

La traduction de la pétition

Au Président du Brésil, Son Excellence Luiz Inácio Lula da Silva

Les soussignés viennent, très respectueusement, présenter à Votre Excellence toute la force et l'aide pour que votre gouvernement rejette les pressions intenses et arrogantes qui tentent d'imposer l'extradition de l'écrivain et du persécuté politique, Cesare Battisti.

Nous demandons à Votre Excellence, qui préside le gouvernement le plus populaire de l'histoire du Brésil, que, au moment voulu, elle accorde l'asile politique sous responsabilité présidentielle à Battisti, en lui garantissant, ensuite, une formule migratrice permanente, pour qu'il puisse faire venir sa famille dans ce pays et travailler dans la paix. Comme Votre Excellence le sait, Cesare Battisti a été condamné à la prison à perpétuité sans lumière solaire (une punition qui n'existe plus maintenant dans aucun pays civilisé !) pour quatre crimes pour lesquels il n'existe ni preuve ni témoin oculaire, toute la procédure ayant été forgée à partir de délations premières [note =équivalent brésilien de « témoignages des repentis »].

Outre que les instigateurs italiens ont, ridiculement, attribué à Battisti deux homicides s'étant produits dans un intervalle de temps insuffisant pour couvrir la distance entre les deux villes, de sorte que l'accusation a dû être réécrite quand cette impossibilité matérielle fut démontrée, son principal délateur en arriva à être réprimandé par le magistrat d'une autre procédure en contumace dans laquelle il énonçait de fausses accusations.

Votre décision, Monsieur le Président, sera aussi une attitude de protection de l'institution du refuge/asile, sérieusement menacée par l'irruption du Tribunal suprême fédéral dans le secteur de l'Exécutif. Ce sera aussi une démonstration d'affection envers notre peuple, humilié, insulté et injurié de manière obscène par les autorités italiennes, avec l'aide d'élites brésiliennes colonisées et serviles (spécialement les médias). Battisti a écrit 17 livres, a fondé deux revues virtuelles, a organisé de nombreux congrès culturels et la première bisannuelle d'arts graphiques du Mexique. Il sera aussi utile pour notre culture que le fut, quand il s'est réfugié au Mexique, l'auteur Gabriel Garcia Márquez (signataire, d'ailleurs, d'un message d'aide à Battisti). Le salut de Battisti sera le couronnement de huit ans de lutte pour la conservation de la dignité, de l'indépendance et de la générosité de notre peuple.